## Ten Cs Target Text Evaluation Form

Developed by Brian Cerney - 2003 This form may be freely copied and distributed if this line of information is included

text arritudated? [Was very word clearly & correctly articulated?] Under larget many analyzite / misproductions 1 Uncertain many analyzite / misproductions 1   Strong (Misproductions)?	Interpreter:	Date:/_	/	Lg Evaluated:	Task:	Evaluator:
Additory / Visual Noise? Mixed between channels or significant onics   1   Clothing / Hair / Constructs: Mixed between channels or significant onics   1   Movements: Party hair formation on the construction of the person perform to construct on the person perform to construct to the person perfo	1) CHANNEL [phon	etics] How often did the target text maint	ain the	7) CONFIDENT PR	ESENTATION	[stylistics]
Clothing / Hair / Cosmetics: Occasional line impropriate channel or cossional ones in mappropriate channel or cossional ones in the correct entry in mappropriate channel or cossional ones in the cost or cossional ones in the cost or cos	appropriate channel? [Was th	ere any auditory noise or visual distraction?]		How confident was the prese	ntation of the overall ta	rget text? [Were there multiple reque
Column (11m) Cosinities Mustly in appropriate channel of roceasional noise is appropriate channel of roceasional noise roceasional roceasion roceasione roceasional roceasion roceasional roceasiona		Mixed between channels or significant nois				
Movements: Rately hald antimized or name or inappropriate channel i · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Clothing / Hair / Cosmetics:				of the target match the	source?]
Movements: Durch in the correct chainsel without nois: Image: constraintsel without nois: Carl and the constraintsel witho				Doubt/uncertainty?		
2) CLEARLY ARTICULATED [phonology] How clearly was target text articulated? [Was every word learly & correctly articulated? Did the clarity match source text?]        Lecture may antiguite? The clarity match source text?]         Audience word fidely believe the presenter [ Addience word fidely believe the presenter [	Movements:					
text articulated? [Was very word elearly & correctly articulated? [Was very word elearly & comparing the improductions 1 Addence word Wash believe the presenter [************************************	2) CLEARLY ARTI	CULATED [phonology] How clea	rly was target	General nervousness?		1
Errors (Misproductions) Unclear: may ambiguites / misproductions 1   Set Corrections/Repetitions) Occasionally locker: few ambiguites / misproductions 2   Set Corrections/Repetitions) Corrections/Repetitions) 3   3) COMFORTABLY PACED [ phonology] How appropriate was the message for target consumers?   produced? (word boundaries distinct but not "choppy" (disfiburnt) or "overmooth" (slurred) 2   Distorted / ransitions red function / marked / maxitons orden diffuent / stars 2   Complete maintoins / misprovide / maxitons orden diffuent / stars 2   Complete maintoins / misprovide / maxitons orden diffuent / stars 2   Complete maintoins / misprovide / maxitons orden diffuent / stars 2   Complete maintoins diffuent / stars 2   Fast Starts or Hestations? Occassionally natched / maxitons stars 2   Complete maintoins diffuent / stars 2   Source Lg Interference? Source sequencity mouther / stars 2   Source Lg Interference? Source Leg Interference? Not should larget to a source tart in the source tart?   Source Lg Interference? Not should larget to a source tart in the source tart? 2   Source Lg Interference? Not should larget in the coremaning or register 1						d likely believe the presenter
Visual Space / Volume? Occasionally clear; may ambiguites / misproductions 2   Self-Corrections/Repetitions? Chear; no ambiguites / misproductions 2   Self-Corrections/Repetitions? Chear; no ambiguites / misproductions 2   Source Lighter/Feenderscons/Repetitions? Chear; no ambiguites / misproductions 2   Produced? [vord boundaries distinct but not "choppy" (disfluent) or "vorsmooth" (sturred)] 1   Discorted? Transitions? Chear; no ambiguites / misproduction additional or discorted additional discorte				8) CULTURAL AD.	IUSTMENT	
Self-Corrections/Repetitions?	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			[syntax semantics d	iscourse & regis	ter]
Clear: no ambiguities / misproduction 5   3) COMFORTABLY PACED [phonology] How fluently was target text produced? [word boundaries distinct but not "choppy" (disfluent) or "oversmooth" (slurred)] [Monoinguals need significant adjustment; bilinguals need less adjustment] 1   9) COMPOSED WITH EQUIVALENT AFFECT [Seeded maior adjustment] whether distance and strength and the adjustment of	Self-Corrections/Repetitions?					
3) COMFORTABLY PACED [phonology] How fluently was target text [production gains Red v figuination different adjusted v figuination different d variable v figuination d figuination v figuination d figuination d figuination d variable v figuination v figuination d variable v figuination d variable v figuination d variable v figuination v figuination v figuination d variable v figuination v figuinati v figuinati v figuinati v figuination v figuin						
produced? [word boundaries distinct but not "choppy" (disfluent) or "oversmooth" (slurred)) Needed mor algot. / depended meaning and source sturter 2   Disorded Transitions?						
Concent of the output of the second of th						
Observed Parameter of the source level of the source le	=				Often needed adjustment / o	ften depended on source culture 3
Distorted Halistitons?						
Comparison of the source text?   (A) COMPLETE CLAUSES & SENTENCES   (morphology & syntax] How complete were the clauses and sentences of the target text? [Was the grammar of the target as the source text?]   Incomplete Clauses/Phrases?   Sentences incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasionally incomplete / onaisently violated target [ nulls ]   Sentences coasinally interet ( inflection eand in the information or in		Generally matched / transitions sometimes disfluent / slurre	<sup>ad</sup> 3			
4) COMPLETE CLAUSES & SENTENCES   [morphology & syntax] How complete were the clauses and sentences of the target text? [Was the grammar of the target as cmoplete as the source text?]   Incomplet Clauses/Phrase? Sentences incomplet / consistently violated target prediction sentences of the sentences occasionally inc. / not follow rules consistently   Source Lg Interference? Sentences incomplet / consistently violated target predictions of source text?]   Source Lg Interference? Sentences complete and followed target predictions of source text?   5) CONCEPTUAL & APPROPRIATE VOCABULARY Sentences completed meanings or register   Inaccurate Vocabulary? Nocabulary rarely reflected meanings or register   Inaccurate Vocabulary? Vocabulary rarely reflected meanings or register   Source Lg Interference? Vocabulary rarely reflected meanings or register   Inaccurate Vocabulary? Vocabulary rarely reflected meanings or register   Source Lg Interference? Vocabulary consistently reflected meanings or register   1 2   Source Lg Interference? Nocabulary consistently reflected meanings or register   1 2   Source Lg Interference? Nocabulary consistently reflected meanings or register   1 2   Source Lg Interference? Nocabulary consitenthy reflected meanings or register	False Starts of Hesitations?		d	9) COMPOSED WI	TH EQUIVALE	NT AFFECT
(4) COMPLETE CLAUSES & SENTENCES   [morphology & syntax] How complete were the clauses and sentences of the target text? [Was the grammar of the target as complete as the source text?]   [mormplet Clauses/Phrases?		1 5	5	[stylistics, register] H	low appropriate was th	e emotional and emphatic
[morphology & syntax] How complete were the clauses and sentences of the target text? [Was the grammar of the target as complete as the source text?] Affect / inflection accasionally matched Affect / inflection operally affect Affect	4) COMPLETE CLA	AUSES & SENTENCES				Ĩ
target text? [Was the grammar of the target as complete as the source text?] Affect / infection generally matched	[morphology & syntation [morphology ] [morph	AX How complete were the clauses and sent	tences of the	8	0	ct / inflection rarely matched 1
Image relation of the dire grant and of the direction of the consistently violated target ig rules in 1 Affect / inflection generally matched Affect / inflection generally matched Affect / inflection were rarely unmatched Affect / infle						
Source Lg Interference? Grammatical Relationships? Sentences considently inc. / not follow rules consistently Sentences complete and followed target lg rules Sentences complete and followed target			es 1	Powerless Language?		
Grammatical Relationships? Sentences occasionally inc. / not follow rules consistently -	1	1 5 6 6				
Sentences rarely incomplete and rarely violated target grules consistently 4   5) CONCEPTUAL & APPROPRIATE VOCABULARY   [semantics & register] How well did target text vocabulary reflect the meaning of the source text for the given audience?   Inaccurate Vocabulary?   [naccurate Vocabulary?   Vocabulary rarely reflected meanings or register   Vocabulary rarely meanings or register   Vocabulary consistently reflected meanings or register   Vocabulary consistently reflect	8 ==	5	-	10) COPPECT INFO		
5) CONCEPTUAL & APPROPRIATE VOCABULARY   [semantics & register] How well did target text vocabulary reflect the meaning of the source text for the given audience?   Inaccurate Vocabulary?   Inaccurate Vocabulary?   Vocabulary rarely reflected meanings or register   Vocabulary consistently reflected meanings or register   Vocabulary rarely mismatched organization & connections between ideas Source Laguage Interference?   Mismatch of Organization?   Non-comparable organization & connections between ideas Source Language Interference?   Non-comparable organization & connections between ideas Rarely mismatched organization (connections between ideas Rarely mismatched organizatio	·					
[semantics & register] How well did target text vocabulary reflect the meaning of the source text for the given audience? Inaccurate Vocabulary? Imaccurate Vocabulary rarely reflected meanings or register Inappropriate Vocabulary consistently reflected meanings and register Vocabulary generally reflected meanings and register Vocabulary rarely misterpresented meanings and register Vocabulary rarely misterpresented meanings or register Vocabulary consistently reflected meanings and re	5) CONCEPTIAL &	$rac{\Delta} PPROPRIATE VOCABUI$	$\Delta \mathbf{PV}$			
[Semantics & register] How well did target text vocabulary reflect the meaning of the source text for the given audience? 1   Inaccurate Vocabulary? Vocabulary rarely reflected meanings or register Inaccurate Vocabulary? 1   Vocabulary consistently reflected meanings or register Vocabulary consistently reflected meanings and register Vocabulary consumers would understand all main points and most of the details Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every detail Mat						
Inaccurate Vocabulary? Vocabulary rarely reflected meanings or register 1   Inappropriate Vocabulary? Vocabulary consistently reflected meanings or register 2   Source Lg Interference? Vocabulary consistently reflected meanings or register - 3   Vocabulary rarely misrepresented meanings or register - - - 3   Vocabulary consistently reflected meanings or register - <td< td=""><td></td><td></td><td>ect the meaning</td><td></td><td></td><td>5 5</td></td<>			ect the meaning			5 5
Inactinate Vocabilary !	of the source text for the give					
Inappropriate vocabulary	5 ==					
Source Lg Interference? Vocabulary rarely misrepresented meanings or register vocabulary consistently reflected meanings or register vocabulary consistently reflected meanings and register vocabulary consumers would understand every main point and nearly every detail Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every main point and every detail Matched source text / Consumers would understand every detail Matched source text / Consumers would understand every detail Matched source text / Consumers would understand every detail Matched sou				-		
Vocabulary consistently reflected meanings and register 5   6) COHESIVE ORGANIZATION [discourse]   How organized was the target text? Did it match the organization of the source text?   [Would consumers make similar predictions?]   Mismatch of Organization? Connection of Ideas Unclear? Source Language Interference? Non-comparable organization & connections between ideas requently mismatched org. / connections between ideas Rarely mismatched organization / connections between ideas 1 - 2 3 Rarely mismatched organization / connections between ideas requently mismatched organization / connections between ideas 1 - 2 3 Rarely mismatched organization / connections between ideas requently mismatched organization / connections between ideas 1 4	Source Lg Interference?			5		1
6) COHESIVE ORGANIZATION [discourse] How organized was the target text? Did it match the organization of the source text? [Would consumers make similar predictions?] Mismatch of Organization? Connection of Ideas Unclear? Source Language Interference? Source Language Interference? Source Language Interference? Source Language Interference? Source Language Interference? Barely mismatched organization / connections between ideas Rarely mismatched organization / connections between ideas Barely mi				Rarely mismatched source / Cons	sumers would understand all i	nain points and most of the details
How organized was the target text? Did it match the organization of the source text?   [Would consumers make similar predictions?]   [Would consumers make similar predictions?]   Mismatch of Organization?   [Non-comparable organization & connections between ideas   1   Connection of Ideas Unclear?   Source Language Interference?   Rarely exhibited organization / connections between ideas   - -   Additional Comments:	6) COHESIVE ORG	ANIZATION [discourse]				
[Would consumers make similar predictions?]   Mismatch of Organization?   Connection of Ideas Unclear?   Source Language Interference?   Rarely exhibited comparation / connections between ideas   Rarely mismatched org. / connections between ideas   Rarely mismatched organization / connections between ideas   Source Language Interference?	/	L J	source text?			
Connection of Ideas Unclear? Rarely exhibited comparable organization & connections = 2 Frequently mismatched org. / connections between ideas Rarely mismatched organization / connections between ideas =			our co text.	Max1mum Scor	e (based on Lin	e 10)   Earned
Connection of Ideas Unclear? Rarely exhibited comparable organization & connections = - 2 Source Language Interference? Frequently mismatched org. / connections between ideas = 3 Rarely mismatched organization / connections between ideas =	E.		as 1			
Rarely mismatched organization / connections between ideas 4 Additional Comments:						Score:
	Source Language Interference?			Additional Comment	to•	
Reflected the same organization & connection between ideas 5		5		Auditional Comment	13.	